

## 英文校閲の実際 第20話

——曖昧な表現を避け明確な英文を書こう！

英語は日本語よりも遥かに論理的に厳密な言語です。このことを示す好例が今回の最初の文例 45 です。原文のどこが曖昧かを考えながら文例を読んでください。また、文例 46 で同格性の誤りが 2 箇所指摘されていますが、これも論理を厳密にする仕組みです。

文例 45 : Four-week Oral Repeated-dose Toxicity Study in Rats, (4 / 9)

Results and Discussion より

(校閲前原文) : ⑫ There were statistically significant differences in items of both examinations including an decrease in platelet count in the 6 mg/kg group and an increase in total cholesterol in females in the 6 mg/kg group and both sexes in the 30 mg/kg group or more; ⑬ however, degree of the changes were slight or the mean values were within the range of physiological variability. ⑭ Triglyceride increased in females in the 1.2 mg/kg group or more, however, no toxicologically significant findings were observed in adipose tissue and liver.

(和文) : ⑫両検査の項目の中には、統計学的有意差があるものもいくつか見られ、その中には 6 mg/kg での血小板数の減少や 6 mg/kg 群の雌及び 30 mg/kg 群以上の雌雄の総コレステロールの増加が含まれていた。⑬しかしながら、変化の程度は僅かであるか、あるいは平均値が生理学的変動範囲内にあった。⑭トリグリセリドが 1.2 mg/kg 以上の雌で増加したが、脂肪組織や肝臓に毒性学的に意味のある所見は認められなかった。

(校閲後) : ⑫There were statistically significant differences in some hematological and biochemical parameters, including a decrease in platelet counts in the 6 mg/kg group and an increase in total cholesterol in females in the 6 mg/kg group and in both sexes receiving 30 mg/kg and above, ⑬ however, the differences were slight or the mean values were within the range of physiological variability. ⑭ Triglyceride was increased in females receiving 1.2 mg/kg and above, however, no toxicologically significant findings were observed in the adipose tissue or the liver.

(解説)原文⑫の“items of both examinations”(両検査の複数の項目)が、“some hematological and biochemical parameters (血液学的及び血液生化学的パラメーターのいくつか)に修正されました。理由は原文では“items”も“both examinations”も内容が不明で、文章全体の意味が曖昧だからです。修正により検査の内容が明らかになり、また、“items”が“parameters”に修正されることで意味が正確になりました。日本語ではどちらも「項目」ですが、英語では“item”は「中身が変わらない項目」であり(中身が変われば別項目になる)、“parameter”は「中身が変数である項目」なので、両者は全く異なる概念です。英語が日本語よりも論理的に厳密な言語であることを示す 1 例です。

また、⑫の最後で原文の“in the 30 mg/kg group or more”が“receiving 30 mg/kg and above”に修正されました。同様の修正は第 19 話の文例 44 にもありましたので繰り返しますが、理由は 2 つあります。1 つは「～以上」は“and above”が正しいこと、もう 1 つは“or more”を“and above”に置き換えたはだけでは“30 mg/kg group and above”となって、“and

above”が“group”を修飾することになるので不都合です。校閲者は“receiving 30 mg/kg and above,”に修正することで“group”を省き、“and above”が投与量を直接修飾するようにしました。

⑬の原文では“however”の前をセミコロンにしていますが、前後の文の内容の関連が強いので、セミコロンがカンマに修正されました。

⑬の“Triglyceride increased”が、Triglyceride was increased “に修正されました。「増加した」の表現に、“increased”と“was increased”のどちらを用いるべきかについては、第7話の文例14で詳細に説明しましたので、結論のみ書きますが、原文の自動詞“increased”が使えるのは実物やグラフで継続的増加が確認できる場合であり、ここでは、別々の群から得た2つの数字の比較だけで一方が増加したと言っているため、(一方が)「増加した状態にある」という意味の形容詞“was increased”を用います。

⑭の原文“in adipose tissue or liver.”は、“in the adipose tissue or the liver.”と2つの“the”が追加されました。組織名の前には通常、“the”が必要だからです。

文例46 : Four-week Oral Repeated-dose Toxicity Study in Rats, (5/9)

Results and Discussion より

(校閲前原文) : ⑮ At necropsy, an increase in the brown adipose tissue at the dorsal area was observed in 1 male and 2 females in the 1.2 mg/kg group and all animals in the 6 mg/kg group or more. ⑯ In organ weight, an increase in heart weight was observed in the 6 mg/kg group or more, the mean values of the heart weight were out of the range of physiological variability in these groups. ⑰ Increases in liver and spleen weights were seen in females in the 30 mg/kg group and both sexes in the 150 mg/kg group. ⑱ A decrease in thymus weight was noted in males in the 6 mg/kg group or more.

(和文) : ⑮剖検では、1.2 mg/kg 群の雄1匹と雌2匹及び6 mg/kgの全ての動物の背部に、褐色脂肪組織の増加が認められた。⑯臓器重量測定では、心臓重量が6 mg/kg 群以上で生理学的変動範囲を超えて増加していた。⑰肝臓及び脾臓重量の増加が30 mg/kgの雌及び150 mg/kg 群の雌雄に認められた。⑱胸腺重量の減少が6 mg/kg以上の雄に認められた。

(校閲後) : ⑮ At necropsy, an increase in the brown adipose tissue at the dorsal area was observed in 1 male and 2 females in the 1.2 mg/kg group and in all animals receiving 6 mg/kg and above. ⑯ In organ weight measurements, an increase in heart weights was observed in animals receiving 6 mg/kg and above, the mean values for the heart weights being out of the range of physiological variability in these groups. ⑰ Increases in liver and spleen weights were seen in females in the 30 mg/kg group and in both sexes in the 150 mg/kg group. ⑱ Decreases in thymus weights were noted in males receiving 6 mg/kg and above.

(解説) 原文⑮では“in 1 male and 2 females and all animals”と、“all animals”の前の“in”が省略されていますが、この“in”は省略できません。前と後の“in”の後の名詞(下線部)が同格ではないからです。

⑯の原文の“In organ weight,”が“In organ weight measurements,”に修正されました。

しかし、毒性試験の報告書においては、「In+方法」で書き出す方法は一般的に広く用いられています。このことは、Google USA による以下の検索で明らかです：

- A. (SDによる原文) “In organ weight,” のヒット数： 407,000 件  
B. (校閲者の修正文) “In organ weight measurements,” のヒット数： 780 件

すなわち SD の原文のほうが校閲者による修正文よりも、520 倍以上も多く使用されており、世間ではこの方が一般的であることが分かります。

⑬の原文の、“was observed in the 6 mg/kg group or more,” が、“was observed in animals receiving 6 mg/kg and above” に修正されました。理由は、上の文例 45 の⑫で説明済みです。

⑬の後半の “were out of the range of physiological variability” の “were” が “being” に修正されました。この “being” 以下は、“the mean values” にぶら下がった形容詞句で、修正により原文よりもこなれた表現になっています。ただし、原文も誤りではありません。

なお、⑬の “heart weights” は、心臓重量の測定値が複数あるので複数形にすべきです。

⑭ “and in both sexes” の “in” が追加されました。理由は、“and” でつながれた前の文節 “in females (in the 30 mg/kg group)” と、後の文節の “in both sexes (in the 150 mg/kg group)” は、“in” の後の名詞が同格でないため、後の “in” は省略できないからです。

⑮の原文の “A decrease in thymus weight” は、臓器が1種類でも、複数の動物で測定すれば臓器重量のデータが複数となるため、主語の “decreases” も、“thymus weights” も、述語 “were” も全て、複数で統一されました。

文例 47 : Four-week Oral Repeated-dose Toxicity Study in Rats, (6/9)

Results and Discussion より

(校閲前原文) : ⑲ In histopathology, hypertrophy of adipocytes in brown adipose tissue was observed in all ABC-123 treated animals. ⑳ In brown adipose tissue, moreover, vacuolization of arteries was seen in the 6 mg/kg group or more and fibrosis was noted in the 30 mg/kg group or more. ㉑ In white adipose tissue, hyperplasia of adipocytes and fibrosis were observed in the 30 mg/kg group or more.

(和文) : ⑲病理組織学的検査では、ABC-123 を投与された全ての動物の褐色脂肪組織内の脂肪細胞の肥大が認められた。⑳さらに褐色脂肪組織には、動脈の空胞化が 6 mg/kg 群以上で、また、繊維化が 30 mg/kg 以上で認められた。㉑ 白色脂肪組織では脂肪細胞の過形成と繊維化が 30 mg/kg 群以上で認められた。

(校閲後) : ⑲ On histopathologic examinations, hypertrophy of the adipocytes in the brown adipose tissue was observed in all ABC-123 treated animals. ⑳ In the brown adipose tissue, moreover, vacuolization of the arteries was seen in animals receiving 6 mg/kg and above and fibrosis was noted in animals receiving 30 mg/kg and above. ㉑ In the white adipose tissue, hyperplasia of the adipocytes and fibrosis were observed in animals receiving 30 mg/kg and above.

(解説) ⑲ 原文の “In histopathology,” が “On histopathologic examinations,” に修正されました。しかし、原文も正しいことは文例 46 の⑯の説明で述べましたので参照してください。

⑲～㉑の、“the adipocytes”、“the brown adipose tissue”、“the arteries”、“the white adipose tissue” など、組織名や細胞名には定冠詞 “the” が必要です。なお、修正後の⑳と㉑

の3箇所の、“receiving”を用いた修正については、上の文例45の⑫の解説を参照してください。

(馬屋原 宏)